

United Nations Convention on
International Settlement Agreements Resulting from Mediation
国際調停による和解合意に関する国際連合条約（山田文委員による仮訳）

英 文	仮 訳
<p>Preamble</p> <p>The Parties to this Convention,</p> <p>Recognizing the value for international trade of mediation as a method for settling commercial disputes in which the parties in dispute request a third person or persons to assist them in their attempt to settle the dispute amicably,</p> <p>Noting that mediation is increasingly used in international and domestic commercial practice as an alternative to litigation,</p> <p>Considering that the use of mediation results in significant benefits, such as reducing the instances where a dispute leads to the termination of a commercial relationship, facilitating the administration of international transactions by commercial parties and producing savings in the administration of justice by States,</p> <p>Convinced that the establishment of a framework for international settlement agreements resulting from mediation that is acceptable to States with different legal, social and economic systems would contribute to the development of harmonious international economic relations,</p> <p>Have agreed as follows:</p>	<p>前文</p> <p>本条約の当事国は、</p> <p>商事紛争を解決する方法としての調停（紛争当事者が第三者（ら）に要請して紛争を友好的に解決するのを援助してもらう方法）の国際取引にとっての価値を認識し</p> <p>調停が、訴訟の代わりに国際的・国内的な商事実務において、ますます利用されていることに留意し、</p> <p>調停の利用が著しい利益をもたらすこと、すなわち紛争が商事関係の終了を招く事態を減らし、国際的な取引関係の管理を商事当事者自身が行うことを促し、国家による司法運営の省力化をもたらすこと等を考慮し、</p> <p>法的、社会的、及び経済的なシステムが異なる国々において受容可能な、国際調停による和解合意のための枠組みを設立することが調和的な国際的経済関係の発展に寄与することを確信して</p> <p>次のとおり合意した。</p>

<p>Article 1 Scope of application</p> <p>1. This Convention applies to an agreement resulting from mediation and concluded in writing by parties to resolve a commercial dispute (“settlement agreement”) which, at the time of its conclusion, is international in that:</p> <p>(a) At least two parties to the settlement agreement have their places of business in different States; or</p> <p>(b) The State in which the parties to the settlement agreement have their places of business is different from either:</p> <p>(i) The State in which a substantial part of the obligations under the settlement agreement is performed; or</p> <p>(ii) The State with which the subject matter of the settlement agreement is most closely connected.</p>	<p>第1条(適用範囲)</p> <p>1. 本条約は、商事紛争の解決を目的とする調停の結果として生じ、当事者により締結され、書面に記載された合意(和解合意)であって、締結の時に、次の点において国際性を有するものについて適用される。</p> <p>(a) 和解合意の当事者のうちの少なくとも2当事者が、異なる国に営業所を有する場合;または、</p> <p>(b) 和解合意の当事者が営業所を有する国が、以下のいずれとも異なる場合</p> <p>(i) 和解合意に基づく義務の重要な部分が履行される地</p> <p>(ii) 和解合意の対象事項と最も密接な関連を有する地</p>
<p>2. This Convention does not apply to settlement agreements:</p> <p>(a) Concluded to resolve a dispute arising from transactions engaged in by one of the parties (a consumer) for personal, family or household purposes;</p> <p>(b) Relating to family, inheritance or employment law.</p>	<p>2. 本条約は、以下の和解合意には適用されない。</p> <p>(a) 当事者の一方(消費者)が、個人、家族、または家庭用として関与する取引から生じた紛争を解決するために締結したものの</p> <p>(b) 家族法、相続法または雇用法に関するもの</p>
<p>3. This Convention does not apply to:</p> <p>(a) Settlement agreements:</p> <p>(i) That have been approved by a court or concluded in the course of proceedings before a court; and</p> <p>(ii) That are enforceable as a judgment in the State of that court;</p> <p>(b) Settlement agreements that have been recorded and are enforceable as an arbitral award.</p>	<p>3. 本条約は以下の和解合意には適用されない。</p> <p>(a) 和解合意が:</p> <p>(i) 裁判所により承認され、または、手続係属中に裁判所の面前で締結され、</p> <p>(ii) その裁判所の国で裁判として執行可能なもの</p> <p>(b) 仲裁判断として記録され、かつ、執行可能なもの。</p>

<p>Article 2 Definitions</p> <p>1. For the purposes of article 1, paragraph 1:</p> <p>(a) If a party has more than one place of business, the relevant place of business is that which has the closest relationship to the dispute resolved by the settlement agreement, having regard to the circumstances known to, or contemplated by, the parties at the time of the conclusion of the settlement agreement;</p> <p>(b) If a party does not have a place of business, reference is to be made to the party's habitual residence.</p>	<p>第2条(定義)</p> <p>1. 第1条第1項の適用において</p> <p>(a) 当事者が2以上の営業所を有する場合の営業所とは、和解合意が締結された時点において当事者によって知られている、または予期されていた事情を考慮して、和解合意によって解決された紛争と最も密接な関連を有する地の営業所をいう。</p> <p>(b) 当事者が営業所を有しないときは、その当事者の常居所が関連を有するものとする。</p>
<p>2. A settlement agreement is "in writing" if its content is recorded in any form. The requirement that a settlement agreement be in writing is met by an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be useable for subsequent reference.</p>	<p>2. 和解合意は、その内容がなんらかの形で記録されている場合には、「書面性」を有するものとする。和解合意の書面性の要件は、後から参照するためにアクセス可能な情報が含まれている場合には、電子的通信によっても充足される。</p>
<p>3. "Mediation" means a process, irrespective of the expression used or the basis upon which the process is carried out, whereby parties attempt to reach an amicable settlement of their dispute with the assistance of a third person or persons ("the mediator") lacking the authority to impose a solution upon the parties to the dispute.</p>	<p>3. 「調停」とは、用いられている表現や手続実施の原因を問わず、当事者が、当事者に対して紛争の解決を強制する権限を有しない単独または複数の第三者(「調停人」という)の援助を受けて、紛争の友好的な解決に至るよう試みる手続をいう。</p>
<p>Article 3 General principles</p> <p>1. Each Party to the Convention shall enforce a settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention.</p>	<p>第3条(一般原則)</p> <p>1. 各締約国は、和解合意をその国の手続準則に従い、かつ、本条約に定められた条件に従って、執行しなければならない。</p>

<p>2. If a dispute arises concerning a matter that a party claims was already resolved by a settlement agreement, a Party to the Convention shall allow the party to invoke the settlement agreement in accordance with its rules of procedure and under the conditions laid down in this Convention, in order to prove that the matter has already been resolved.</p>	<p>2. 当事者が、既に和解合意により解決したと主張する事項に関して紛争が生じた場合、締約国は、当事者に対して、その事項が既に解決済みであることを証明するために、その国の手続準則に従い、かつ、本条約に定められた条件に従って、和解合意を援用することを許さなければならない。</p>
<p>Article 4 Requirements for reliance on settlement agreements</p> <p>1. A party relying on a settlement agreement under this Convention shall supply to the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought:</p> <p>(a) The settlement agreement signed by the parties;</p> <p>(b) Evidence that the settlement agreement resulted from mediation, such as:</p> <p>(i) The mediator's signature on the settlement agreement;</p> <p>(ii) A document signed by the mediator indicating that the mediation was carried out;</p> <p>(iii) An attestation by the institution that administered the mediation; or</p> <p>(iv) In the absence of (i), (ii) or (iii), any other evidence acceptable to the competent authority.</p>	<p>第4条(和解合意の援用の要件)</p> <p>1. 本条約に基づいて和解合意を援用しようとする当事者は、救済が求められている締約国の権限のある機関に対して、以下を提出しなければならない。</p> <p>(a) 当事者全員により署名された和解合意</p> <p>(b) 当該和解合意が調停から生じたものであることの証拠 例えば、</p> <p>(i) 当該和解合意上の調停人の署名、</p> <p>(ii) 調停人により署名された、調停が行われたことを示す書面、</p> <p>(iii) 調停を行った機関による証明書、または</p> <p>(iv) 上記(i)、(ii)または(iii)を欠く場合は、権限ある機関において受理可能なその他の証拠</p>

<p>2. The requirement that a settlement agreement shall be signed by the parties or, where applicable, the mediator is met in relation to an electronic communication if:</p> <p>(a) A method is used to identify the parties or the mediator and to indicate the parties' or mediator's intention in respect of the information contained in the electronic communication; and</p> <p>(b) The method used is either:</p> <p>(i) As reliable as appropriate for the purpose for which the electronic communication was generated or communicated, in the light of all the circumstances, including any relevant agreement; or</p> <p>(ii) Proven in fact to have fulfilled the functions described in subparagraph (a) above, by itself or together with further evidence.</p>	<p>2. 電子的通信に関しては、以下の場合に、和解合意が当事者により署名された、または、該当するときは調停人により署名された旨の要件を満たすものとする。</p> <p>(a) ある方法が、電子的通信内の情報において、当事者または調停人の同一性確認、及び当事者または調停人の意思を明らかにするために用いられていること。かつ、</p> <p>(b) その方法が、</p> <p>(i) 関連する合意を含む全ての状況を考慮して、作成または通信という目的において適切に信頼できるものであり、または、</p> <p>(ii) 前記(a)号記載の機能を実際上満たしていることが、それ自体あるいは他の証拠と併せて明らかになること。</p>
<p>3. If the settlement agreement is not in an official language of the Party to the Convention where relief is sought, the competent authority may request a translation thereof into such language.</p>	<p>3. 和解合意が、救済が請求された締約国の公用語で記載されていない場合、権限ある機関は、公用語への翻訳を提供するよう求めることができる。</p>
<p>4. The competent authority may require any necessary document in order to verify that the requirements of the Convention have been complied with.</p>	<p>4. 権限ある機関は、本条約の要件に従っていることを証明するためのあらゆる必要な書面を求めることができる。</p>
<p>5. When considering the request for relief, the competent authority shall act expeditiously.</p>	<p>5. 救済の請求を検討するにあたり、権限ある機関は迅速に行動しなければならない。</p>
<p>Article 5 Grounds for refusing to grant relief</p> <p>1. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may refuse to grant relief at the request of the party against whom the relief is sought only if that party</p>	<p>第5条（救済付与の拒否事由）</p> <p>1. 第4条に基づいて救済が請求された締約国の権限ある機関は、救済請求の相手方当事者の申立てに基づき、その当事者が権限ある機関に対して次の事由を証明する場合に限り、救済の付与を拒否する</p>

<p>furnishes to the competent authority proof that:</p> <p>(a) A party to the settlement agreement was under some incapacity;</p> <p>(b) The settlement agreement sought to be relied upon:</p> <p>(i) Is null and void, inoperative or incapable of being performed under the law to which the parties have validly subjected it or, failing any indication thereon, under the law deemed applicable by the competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4;</p> <p>(ii) Is not binding, or is not final, according to its terms; or</p> <p>(iii) Has been subsequently modified;</p> <p>(c) The obligations in the settlement agreement:</p> <p>(i) Have been performed; or</p> <p>(ii) Are not clear or comprehensible;</p> <p>(d) Granting relief would be contrary to the terms of the settlement agreement;</p> <p>(e) There was a serious breach by the mediator of standards applicable to the mediator or the mediation without which breach that party would not have entered into the settlement agreement; or</p> <p>(f) There was a failure by the mediator to disclose to the parties circumstances that raise justifiable doubts as to the mediator's impartiality or independence and such failure to disclose had a material impact or undue influence on a party without which failure that party would not</p>	<p>ことができる。</p> <p>(a) 和解合意の当事者の1人が、完全な行為能力を有しない状態であったこと、</p> <p>(b) 援用対象とされた和解合意が、</p> <p>(i) 当事者が有効に従う法、または、その指定がない場合には第4条に基づく救済の請求がされた締約国の権限ある機関によって適用されると想定される法によれば、無効であり、または履行をすることができないこと、</p> <p>(ii) それ自体の文言によれば、拘束力がないこと、または、終局性がないこと、または、</p> <p>(iii) 後から修正されたこと。</p> <p>(c) 和解合意における義務が</p> <p>(i) 履行されたこと、または、</p> <p>(ii) 明確でないこと、または、理解可能でないこと。</p> <p>(d) 救済を付与することが当該和解合意の文言に反すること。</p> <p>(e) 調停人または調停に対して適用される規範について調停人による重大な違反があり、その違反がなければ当該当事者は和解合意を締結しなかったであろう場合、または、</p> <p>(f) 調停人が、当事者に対して、調停人の不偏性または独立性に正当な疑問を抱かせる事情を開示せず、かつ、そのような開示の懈怠が、当事者に、その懈怠がなければ当該当事者は和解合意を締結しなかったであろう重大な影響または不当な影響を与えたこと。</p>
---	---

<p>have entered into the settlement agreement.</p>	
<p>2. The competent authority of the Party to the Convention where relief is sought under article 4 may also refuse to grant relief if it finds that:</p> <p>(a) Granting relief would be contrary to the public policy of that Party; or</p> <p>(b) The subject matter of the dispute is not capable of settlement by mediation under the law of that Party.</p>	<p>2. 第4条に基づいて救済の請求がされた締約国の権限ある機関は、次のことを認める場合にも、救済の付与を拒否することができる。</p> <p>(a) 救済の付与が、その締約国の公序に反する場合、または、</p> <p>(b) 紛争の対象たる事項が、その締約国の法において、調停による和解が不可能なものであること。</p>
<p>Article 6 Parallel applications or claims</p> <p>If an application or a claim relating to a settlement agreement has been made to a court, an arbitral tribunal or any other competent authority which may affect the relief being sought under article 4, the competent authority of the Party to the Convention where such relief is sought may, if it considers it proper, adjourn the decision and may also, on the request of a party, order the other party to give suitable security.</p>	<p>第6条(並行的な申立てまたは請求)</p> <p>和解合意に関する申立てまたは請求が、第4条に基づいて請求された救済に影響を及ぼし得る裁判所、仲裁廷またはその他の権限ある機関に対してされている場合は、当該救済が請求されている締約国の権限ある機関は、適当と認めるときは、その決定を延期することができ、また、一方当事者の申立てに基づき、他方当事者に相当な担保の提供を命じることができる。</p>
<p>Article 7 Other laws or treaties</p> <p>This Convention shall not deprive any interested party of any right it may have to avail itself of a settlement agreement in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the Party to the Convention where such settlement agreement is sought to be relied upon.</p>	<p>第7条(他の法令または条約)</p> <p>本条約は、関係当事者が、和解合意が採用される締約国の法令または条約により認められる方法及び限度で和解合意を利用するいかなる権利をも奪うものではない。</p>
<p>Article 8 Reservations</p> <p>1. A Party to the Convention may declare that:</p> <p>(a) It shall not apply this Convention to settlement agreements to which it is a party, or to which any governmental agencies or any person acting on behalf of a governmental agency is a party, to the extent specified in the declaration;</p>	<p>第8条(留保)</p> <p>1. 締約国は次のことを宣言することができる。</p> <p>(a) 当該宣言中に特定した範囲につき、当該締約国が当事者である場合、または、政府機関もしくは政府機関のために行為をする者が当事者である場合の和解合意について、本条約が適用されないこと。</p>

<p>(b) It shall apply this Convention only to the extent that the parties to the settlement agreement have agreed to the application of the Convention.</p>	<p>(b) 和解合意の当事者が本条約の適用に合意した限りにおいて、本条約を適用すること。</p>
<p>2. No reservations are permitted except those expressly authorized in this article.</p>	<p>2. 本条により明示的に認められたものを除き、留保は許されない。</p>
<p>3. Reservations may be made by a Party to the Convention at any time. Reservations made at the time of signature shall be subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval. Such reservations shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations made at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, or at the time of making a declaration under article 13 shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party to the Convention concerned. Reservations deposited after the entry into force of the Convention for that Party to the Convention shall take effect six months after the date of the deposit.</p>	<p>3. 留保は、締約国によっていつでもすることができる。署名時になされた留保は、批准、受諾、承認において、確認されなければならない。そのような留保は、関係する締約国について、本条約の発効と同時に効力が生じる。本条約の批准、受諾、承認または加入の時に、または第13条に基づき宣言をした時になされた留保は、関係する締約国について、本条約の発効と同時に効力が生じる。締約国において条約が発効した後に寄託した留保は、寄託の日から6カ月後に効力を有する。</p>
<p>4. Reservations and their confirmations shall be deposited with the depositary.</p>	<p>4. 留保及びその確認は、受託者に寄託しなければならない。</p>
<p>5. Any Party to the Convention that makes a reservation under this Convention may withdraw it at any time. Such withdrawals are to be deposited with the depositary, and shall take effect six months after deposit.</p>	<p>5. 本条約に基づき留保をした締約国は、いつでもそれを撤回することができる。その撤回は、受託者に寄託しなければならず、寄託の6カ月後に効力が生じる。</p>
<p>Article 9 Effect on settlement agreements The Convention and any reservation or withdrawal thereof shall apply only to settlement agreements concluded after the</p>	<p>第9条(和解合意に対する効力) 本条約、及びその留保または撤回は、それらが関係する締約国について発効する日より後に締結された和解合意についてのみ適用</p>

<p>date when the Convention, reservation or withdrawal thereof enters into force for the Party to the Convention concerned.</p>	<p>される。</p>
<p>Article 10 Depositary The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.</p>	<p>第10条(寄託者) 国際連合事務総長は、ここに、本条約の寄託者として指名される。</p>
<p>Article 11 Signature, ratification, acceptance, approval, accession 1. This Convention is open for signature by all States in Singapore, on 7 August 2019, and thereafter at United Nations Headquarters in New York.</p>	<p>第11条(署名, 批准, 受諾, 承認及び加入) 1. 本条約は、2019年8月7日にシンガポールにおいて署名のために開放し、その後、ニューヨークにある国際連合本部において開放する。</p>
<p>2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.</p>	<p>2. 本条約は、署名国によって批准され、受諾され、または承認されなければならない。</p>
<p>3. This Convention is open for accession by all States that are not signatories as from the date it is open for signature.</p>	<p>3. 本条約は、署名のために開放した日から、署名国でないすべての国家による加盟のために開放する。</p>
<p>4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession are to be deposited with the depositary.</p>	<p>4. 批准書、受諾書、承認書または加入書は、寄託者に寄託する。</p>
<p>Article 12 Participation by regional economic integration organizations 1. A regional economic integration organization that is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention. The regional economic integration organization shall in that case have the rights and obligations of a Party to the Convention, to the extent that that organization has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Parties to the Convention is relevant in this Convention, the regional economic</p>	<p>第12条(地域経済統合組織による参加) 1. 主権国家により構成され、本条約により規制される特定の事項につき管轄権を有する地域経済統合組織は、国家と同様に、本条約に署名し、批准し、受諾し、承認し、または、加入することができる。その場合、当該地域経済統合組織は、本条約により規制される特定の事項につき管轄権を有する限度において、締約国の権利と義務を享有する。本条約において、締約国の数が問題とされる場合、地域経済統合組織は、締約国である参加国に加えて締約国として算入されてはならない。</p>

<p>integration organization shall not count as a Party to the Convention in addition to its member States that are Parties to the Convention.</p>	
<p>2. The regional economic integration organization shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration to the depositary specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States. The regional economic integration organization shall promptly notify the depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.</p>	<p>2. 地域経済統合組織は、その署名、批准、受諾、承認、または、加入の際に、本条約により規制される特定の事項のうち、その参加国から管轄権を移管されたものを特定する宣言を受託者に対して行わなければならない。地域経済統合組織は、本項に規定する宣言において特定した管轄権の配分についてのすべての変更を、管轄権の新たな配分を含め、遅滞なく受託者に通知しなければならない。</p>
<p>3. Any reference to a “Party to the Convention”, “Parties to the Convention”, a “State” or “States” in this Convention applies equally to a regional economic integration organization where the context so requires.</p>	<p>3. 本条約における「締約国」または「締約諸国」への言及は、文脈上要求される場合、地域経済統合組織に対しても等しく適用される。</p>
<p>4. This Convention shall not prevail over conflicting rules of a regional economic integration organization, whether such rules were adopted or entered into force before or after this Convention: (a) if, under article 4, relief is sought in a State that is member of such an organization and all the States relevant under article 1, paragraph 1, are members of such an organization; or (b) as concerns the recognition or enforcement of judgments between member States of such an organization.</p>	<p>4. 本条約は、地域経済統合組織の準拠法ルールが採択又は発効したのが本条約の前か後かに関わらず、(a) 仮に、第4条に基づき、救済申立てが当該組織の構成国でなされ、かつ、第1条1項において関連する締約国全てが当該組織の構成国である場合、又は、(b) 当該組織の構成国間における判決の承認執行に関する場合には、当該組織の準拠法ルールに優越するものではない。</p>
<p>Article 13 Non-unified legal systems 1. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different</p>	<p>第13条(法制度不統一) 1. 締約国は、本条約が対象とする事項に関して、それぞれ異なる法制が適用される2以</p>

<p>systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.</p>	<p>上の地域をその領域内に有する場合には、署名、批准、受諾、承認または加入の時に、本条約を自国の領域内のすべての地域について適用するか、または、1もしくは2以上の地域についてのみ適用するかを宣言することができるものとし、いつでも別の宣言を行うことにより、その宣言を修正することができる。</p>
<p>2. These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.</p>	<p>2. これらの宣言は、受託者に通知されるものとし、本条約が適用される地域を明示するものとする。</p>
<p>3. If a Party to the Convention has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention:</p> <p>(a) Any reference to the law or rule of procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or rule of procedure in force in the relevant territorial unit;</p> <p>(b) Any reference to the place of business in a State shall be construed as referring, where appropriate, to the place of business in the relevant territorial unit;</p> <p>(c) Any reference to the competent authority of the State shall be construed as referring, where appropriate, to the competent authority in the relevant territorial unit.</p>	<p>3. 締約国が、本条約が扱う事項に関して異なる法制度が適用される2以上の地域を有する場合には、</p> <p>(a) ある締約国の手続法又は規則に関する言及は、適切な場合は、その関連する地域において発効している手続法又は規則への言及と理解されなければならない。</p> <p>(b) ある締約国の営業所地に関する言及は、適切な場合は、その関連する地域における営業所地への言及と理解されなければならない。</p> <p>(c) その締約国の権限当局に関する言及は、適切な場合は、その関連する地域における権限当局への言及と理解されなければならない。</p>
<p>4. If a Party to the Convention makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.</p>	<p>4. 締約国が本条第1項に規定する宣言を行わない場合には、本条約は、当該締約国のすべての地域について適用する。</p>
<p>Article 14 Entry into force</p>	<p>第14条(発効)</p>

<p>1. This Convention shall enter into force six months after deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.</p>	<p>1. 本条約は、批准、受諾、承認または加入の第3番目の文書の寄託の日から6カ月を経過後に発効する。</p>
<p>2. When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The Convention shall enter into force for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with article 13 six months after the notification of the declaration referred to in that article.</p>	<p>2. 本条約の批准、受諾、承認または加入の第3番目の文書の寄託の後に、本条約の批准、受諾、承認または加入が行われる場合、本条約は、当該国につき、その批准、受諾、承認または加入の文書の寄託の日から6カ月経過後に発効する。本条約は、第13条に基づき本条約が拡張される地域に対しては、同条所定の宣言の通知後6カ月を経過後に発効する。</p>
<p>Article 15 Amendment</p> <p>1. Any Party to the Convention may propose an amendment to the present Convention by submitting it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the Parties to the Convention with a request that they indicate whether they favour a conference of Parties to the Convention for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the Parties to the Convention favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.</p>	<p>第15条(改正)</p> <p>1. いずれの締約国も、本条約の改正を、国際連合事務総長に改正案を提出することにより、提案することができる。同事務総長は、直ちに、本条約の締約国に対し、その改正案を送付するものとし、締約国による改正案の審議及び投票のための締約国会議の開催についての賛否を示すよう要請する。その送付の日から後4カ月以内に締約国の3分の1以上がそのような会議の開催に賛成する場合には、同事務総長は国際連合の主催の下に会議を招集する。</p>

<p>2. The conference of Parties to the Convention shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus are exhausted and no consensus is reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the Parties to the Convention present and voting at the conference.</p>	<p>2. 締約国会議は、各改正案につき、コンセンサス方式により合意に達するようあらゆる努力を払う。コンセンサスのためのあらゆる努力にもかかわらずコンセンサスが得られない場合には、改正案は、その採択のため、最後の解決手段として、締約国会議に出席し、かつ、投票する本条約の締約国の3分の2の多数による議決を必要とする。</p>
<p>3. An adopted amendment shall be submitted by the depositary to all the Parties to the Convention for ratification, acceptance or approval.</p>	<p>3. 採択された改正は、寄託者によってすべての締約国に対し批准、受諾又は承認のために提出される。</p>
<p>4. An adopted amendment shall enter into force six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval. When an amendment enters into force, it shall be binding on those Parties to the Convention that have expressed consent to be bound by it.</p>	<p>4. 採択された改正は、批准、受諾又は承認の第3番目の文書が寄託された日の後6か月で効力を生ずる。改正は、効力を生じたときは、その改正に拘束されることについての同意を表明した締約国を拘束する。</p>
<p>5. When a Party to the Convention ratifies, accepts or approves an amendment following the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval, the amendment shall enter into force in respect of that Party to the Convention six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.</p>	<p>5. 締約国が、批准、受諾又は承認の第3番目の文書の寄託後に改正を批准し、受諾し、又は承認するときは、当該改正は、当該締約国の批准、受諾、又は承認の文書が寄託された日の後6か月で、当該締約国について効力を生ずる。</p>
<p>Article 16 Denunciations</p> <p>1. A Party to the Convention may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non-unified legal system to which this Convention applies.</p>	<p>第16条(廃棄)</p> <p>1. 締約国は、寄託者に宛てた書面による通告により、いつでも本条約を廃棄することができる。廃棄は、本条約が適用される不統一法制度の特定の地域に制限することができる。</p>

<p>2. The denunciation shall take effect 12 months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary. The Convention shall continue to apply to settlement agreements concluded before the denunciation takes effect.</p>	<p>2. 廃棄は、寄託者が通告を受領してから12カ月の経過後に効力を生じる。より長期の期間が通告中に明定されている場合は、廃棄は、通告が寄託者に受領された後、そのより長期の期間が経過することにより効力を生じる。本条約は、当該廃棄が効力を生ずる前に締結された和解合意に基づく申立てには引き続き適用される。</p>
<p>DONE in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.</p>	<p>ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成した。</p>